

ترجمة السنة النبوية إلى اللغة السويدية

عرض وتقييم عام

ورقة عمل مقدمة إلى:

ندوة ترجمة السنة والسيرة النبوية

التي تقيمها: الجمعية العلمية السعودية للسنة وعلومها (سنن)

الرياض: ٢١-٢٣ / ١١ / ١٤٢٨ هـ

بقلم:

عبدالحق الترمكاني

رئيس مركز البحوث الإسلامية في السويد

مقدمة:

:

()

مداخل:

اللغة السويدية:

germanskt

östnordiskt

.indoeuropeiskt

()
: () Koranisk Koranen
(hadither) : (hadithen)

أهمية ترجمة السنة والسيرة إلى اللغة السويدية:

حركة الترجمة الإسلامية إلى اللغة السويدية بشكل عام:

() ()

:
()

(-) Karl Vilhelm Zetterstéen

Ingvar Rydberg

كتب السنة المترجمة إلى اللغة السويدية :

() :

:

:

-

:

-

()

en) : () (...) : :
: (hälsning
() :

¹ "Koranens budskap" i svensk tolkning av Mohammed Knut Bergström, Stockholm 1998.

² Riyadh-us-salihin (De rättfärdigas trädgårdar) arabiska-svenska, Ibrahim Abdallah, 2a testupplaga, 2a tryckning, Tasnim, Göteborg, ISBN 91-974005-3-X.

(:)

/ (/) / (:) / :

.(/)

() :

() : (enne-vevi) :
(an-Nawawi) :

()

()

() :

معوقات ومشكلات الترجمة إلى اللغة السويدية :

-

-

⁶ Rijadu-s-salihin (De gudfruktigas trädgårdar), översättningen är gjord från den Bosniska utgåvan av: Mirsad, Alen och Linda Crnalic', Malmö 2004-1425.

⁷ Detta lärde Muhammed, 200 Hadither, uttalande och görande av profeten Muhammed. Samlig av: Abdul-Rahim Alfahim, Granskad och bearbetad av: Abd al-Haqq Turkmani, Islamiska forskningscentret, Göteborg 1a upplagan 2007. ISBN 978-91-631-5886-5.

بعض الفوائد من تجربتنا في الترجمة إلى اللغة السويدية :

() :

) :

(:

:

-

):

(

):

:

(.

-

(

):

()

vänlig

:

-

(..

)

(...

):

(..

):

:

-

(Allah)

(Gud)

()

.()

()

.()

()

.(

)

()

()

:

نظرات نقدية في الترجمة السويدية لكتاب (مختصر صحيح البخاري)

)

()

(

:

()

:

) :

(...

جدول بالأخطاء والملاحظات على ترجمة (مختصر صحيح البخاري):^{١٣}

()	Hur började uppenbarelser			
) : / () (: (menar/åsyftar) :	Varje människa skall få det han strävar efter			
()	Ibland kommer en ängel			

() : () :

()

:

()				
:	Drömmar som kom genom starkt dagsljus			
()	... en man satt på en stol			
: () :	... med Abu Sufyan och Quraish trogna			
!()	Kallade dem till domstolen			
() :	Har ni någonsin anklagat honom för att ljuga för hans påstående (att vara en profet)?			
...)	Heraclous... Fred vara på honom som följer den rätta vägen			
()	Iman består av mer 60 grenar och Haya			
:	Vem är en god muslim?			

:

()	Att sätta medhjälpare med Honom) (
.	Qadr, den kraftiga natten			
) : (... :	Den som ber en natt under Ramadan...			
) (:	När Profeten kom till Medina, stannade han först med sin farfar eller sina morbröder från Ansar.	:		
) (---			
:	---) : (

:

() () () ()	Om den är frisk... om den är sjuk			
	Betala Zakat (obligatorisk skatt)			
) : (..())	Så Allah tog honom i hans härlighet och barmhärtighet och inhyste honom. Den andra kände sig blyg från Allah så Allah skydde honom i sin barmhättighet (straffade inte honom)			
...) : (..	... genom att hålla korta tal.	:		
) : (.. (:))) :()	Jag kommer inte att delta i den obligatoriska församlings bönen			

:

(.				
: (-)	.. som skall få min förbön (hjälp)..			
!!(.. /)	Återgå inte till tvivel			
!!()	Allah tillrättvisade Moses om att han inte har den utmärkande egenskapen av absolut kunskap om Honom) (
) : !!(..	När man väljer ut en person för att undervisa andra			
!!	En muhrim (en muslim som tänker) utföra unbra eller hajj			
) : (....	Man får inte vända sitt ansikte mot Qibla	...		
()	... stenar för att rena mig (istället för vatten)			

:

!				
) : () : () : !!(.. ett rimligt antal stenar (när man är ute i naturen och inte hittar vatten)			
.	Människorna tog på sig Ihram... ta på sig Ihlal.. !	..		
()	Det nödvändigt att tvätta...			
) : !!(Den som har kvar sin wudu när han är i moskén väntar på nästa bön.			
) (... !()	(denna order blev upphävd sedan....=			
...) :	... sen kallade till bön. Han satte ned sin kniv utan att			

:

!(göra om wudu			
() :	..hördes en röst av två personer			
) (:	Orenhet i två delar fysisk & andlig			
) : !!(Man får inte bryta sin bön			
) () förlossning (-	Använda ordet Nifas (förlossning) istället för mens.			
mens !...	En kvinna som har mens.. fick mens	..		
.	Tamattu'att fullgöra hajj och umra tillsammans			
) : (En kvinna skall lösa hårknyten vid bad			

:

	Anta Ihram		
! ()	Det finns ingen bön att utföra av en kvinna som har mens			
()	Klädsplagg med kors eller bild			

نتائج ومقترحات وتوصيات:

.

.

.

() () :

.

)

.

(

